Dialectologia 12 *(2014), 109-130.*
ISSN: 2013-2247

Received 8 December 2012.
Accepted 2 February 2013.

LAS CONSONANTES LÍQUIDAS EN EL KREYÑOL, UNA VARIEDAD DEL ESPAÑOL AFRODOMINICANO

Norma ROSAS MAYÉN
University of Southern Indiana
nrosasmaye@usi.edu

Resumen

Con base en una investigación de campo llevada a cabo durante los veranos del 2010 y 2011, el presente estudio examina los procesos fonológicos de las consonantes líquidas (/l, r, r/) en el kreyñol, una variedad del español afrodominicano, hablado por inmigrantes haitianos y sus descendientes en dos bateyes de la República Dominicana, Libertad y Cerro Gordo, situados al Noroeste del país en el Valle del Cibao. Especial atención recibe la discusión sobre el estatus sociolingüístico del kreyñol y las causas extralingüísticas que permiten la vitalidad del criollo haitiano en las comunidades bajo estudio.

Palabras clave

kreyñol, consonantes líquidas, batey, criollización

LIQUID CONSONANTS IN KREYÑOL,
AN AFRO-DOMINICAN VARIETY OF SPANISH

Abstract

Based on field research carried out during the summers of 2010 and 2011, the present study examines the phonological processes of the liquid consonants (/l, R, r/) in Kreyñol, an Afro-Dominican variety of Spanish, spoken by Haitians immigrants and their descendants in two *bateyes* of the Dominican Republic, Libertad and Cerro Gordo, located in the northwestern part of the country in the Cibao region. Special attention is given to the discussion of the sociolinguistic status of Kreyñol and the extralinguistic causes that allow the vitality of Haitian Creole in the target communities.

©Universitat de Barcelona

Keywords

Kreyñol, liquid consonants, batey, creolization

1. Introducción

En el transcurso de su historia, la cuenca caribeña se ha caracterizado por la multiplicidad de sus contactos lingüísticos y culturales. Ya, desde antes de la Colonia, taínos, siboneyes, arahuacos, caribes, entro otros grupos locales interactuaban entre sí. Durante el periodo colonial, dichos contactos se intensifican con la llegada de lenguas y culturas de Europa y África Occidental que comenzarán a coexistir con las lenguas amerindias existentes, propiciando el surgimiento de lo que Glissant (2002) ha llamado la realidad criolla del Caribe. Es decir, una realidad de raíz múltiple, manifestada a través de la diversidad de sus lenguas, credos, música, ritos, cocina, arte, mitos, tradiciones y costumbres. En palabras de Glissant:

> Lo que sucede en el Caribe en tres siglos es literalmente esto, a saber: la coincidencia de elementos culturales provenientes de horizontes absolutamente diversos y que realmente se criollizan, realmente se imbrican y se confunden entre sí para alumbrar algo absolutamente imprevisible, absolutamente novedoso, que no es otra cosa que la realidad criolla (Glissant 2002:17).

Hoy en día, los contactos lingüístico-culturales en el Caribe continúan y son varios los enclaves en donde más de una lengua y cultura dialogan. Este es el caso de los bateyes en la República Dominicana, comunidades rurales y marginadas donde radica un alto índice de inmigrantes haitianos, quienes trabajan mayoritariamente en el sector agrícola.

El presente estudio examina la realización de las consonantes líquidas (/l, r, r/) en el habla de los miembros de dos comunidades bateyanas, Cerro Gordo y Libertad, ambas situadas al Noroeste de la República Dominicana en el Valle del Cibao. Nuestro análisis está basado en una investigación de campo llevada a cabo en los veranos del 2010 y 2011 en las comunidades mencionadas y está estructurado como sigue. La sección 2 describe la evolución socio-histórica del batey dominicano. La sección 3 presenta las características

©Universitat de Barcelona

topográficas de los bateyes Libertad y Cerro Gordo. La sección 4 refiere al diseño y la metodología usada en la presente investigación. La sección 5 sitúa el kreyñol como una variante del español afro-dominicano. La sección 6 discute el estatus sociolingüístico actual del kreyñol. La sección 7 analiza los procesos fonológicos que afectan a las consonantes líquidas en el kreyñol. Finalmente la sección 8 ofrece las conclusiones generales.

2. El batey dominicano

Algunos autores (Aleza Izquierdo 2007; Enriquez Ureña 1940; Hernández 1996), el término batey es de origen arahuaco (< *batei*) y designaba el espacio físico donde se llevaba a cabo uno de los entretenimientos más populares del pueblo taíno, el llamado juego de pelota.

> Y en cada plaza que avia en el pueblo ó villa estaba lugar diputado para el juego de pelota (que ellos llaman batey) y también a las salidas de los pueblos avia assímismo sitio puesto con assientos, para que los que mirasen el juego, é mayores que los de las plazas… (Hernández 1996: 60).

Durante el periodo colonial, el término batey sufre un cambio semántico y pasa a designar los barracones donde vivían los esclavos africanos. Es durante este periodo histórico que el batey, la vivienda de la plantación, jugó un papel decisivo en la criollización de las culturas del Caribe, pues aparte de ser el espacio habitacional de los esclavos, fue también el lugar de interacción social en donde se llevaron a cabo importantes procesos de intercambio cultural y lingüístico. En el devenir histórico, entre 1800 y 1970, el término batey [1] pasa a designar una comunidad rural relacionada con el

[1] Fuera del Caribe, en otras partes del mundo hispano, el término batey también se haya registrado; por ejemplo, en Venezuela batey refiere a una zona geográfica; en México, en el Estado de Tabasco, batey significa 'secadero' (Hernández 1996). En las Islas Canarias, Batey designa un apellido emblemático (Carlos Platero Fernández 1992). Volviendo al Caribe, en el habla rural de Puerto Rico se registra una expresión familiar con la palabra batey: *ensuciarle a uno el batey,* que significa 'pagar mal por bien'; además de referir a la plaza frente a las casas de campo.

©Universitat de Barcelona

cultivo de la azúcar. Para el siglo XX, en la década de los ochentas, los bateyes dominicanos ya han sufrido transformaciones en las cuales podemos incluir no sólo comunidades rurales relacionadas con actividades agrícolas, sino que el término batey comienza a abarcar barrios urbanos marginados en donde radica un alto índice de inmigrantes haitianos y sus descendientes.

Esta transformación socio-histórica de los bateyes es interesante, pues aparte de designar comunidades donde viven haitianos; el batey de hoy se ha convertido en un espacio socio-cultural en donde se mantienen y afianzan no sólo los valores y manifestaciones de la cultura haitiana, sino también la lengua, el *kréyòl* (el criollo haitiano), y la religión, el vudú, como símbolos identitarios de estas comunidades. Más aún, el batey dominicano es un sitio de resguardo para muchos inmigrantes haitianos, quienes a menudo son víctimas de discriminación social. Sirvan de muestra los siguientes fragmentos extraídos de algunas de nuestras entrevistas:

> …pelo lo dominicano aquí no quiele sabel de nosotro, no má pase algo, pelo toito quiele matá a nosotro no quiele sabel naa de lo haitiano (F39-27 años).

> El racismo aquí… hay un cien por ciento de racismo aquí en la República Dominicana. Pol ejemplo si yo estoy pasando con uno de utede…van decí ejte haitiano con esa melicana, va pensá algo mai… (M11-18 años).

En la República Dominicana, la discriminación hacia los haitianos es todavía un reto social. Dos de los hechos históricos que sin duda han contribuido a marcar de este modo las relaciones entre haitianos y dominicanos son: 1) la ocupación haitiana en territorio dominicano que duró veintidós años (1822-1844) provocando confrontaciones y perturbaciones políticas que distorsionaron los objetivos de paz y amistad entre estos dos países y 2) la dictadura de Rafael Trujillo (1930-1961) que engendró en la población dominicana una ideología anti-haitiana a raíz de la cual se produjeron muchos estereotipos y prejuicios, llegando a considerar la inmigración haitiana como una estrategia de reocupación del territorio dominicano.

©Universitat de Barcelona

La fuerte compenetración socio-cultural de los inmigrantes haitianos y sus descendientes a lo largo de la isla ha tenido innegablemente un impacto en la cultura dominicana contemporánea. Al respecto Andújar observa:

> La cultura haitiana tiende a dar más de lo que recibe en el proceso de aculturación con la cultura dominicana, que se tipificaría como "abierta" y "disponible por su propia génesis" […] Al fin y al cabo hemos recibido más culturalmente de los haitianos que los que éstos han integrado a su sistema cultural como resultado del aporte dominicano (Andújar 2007: 86)

En la actualidad, los bateyes son las comunidades más pobres de la República Dominicana cuyas condiciones de infraestructura son deplorables e insalubres. Muchos haitianos, especialmente mujeres y niños, permanecen al interior del batey sin tener casi contacto con el resto de la población debido, como ya mencionamos, a los niveles de discriminación y marginalidad existentes. Situación que, por un lado, contribuye a que el criollo haitiano se mantenga vivo al interior de los bateyes y, por otro lado, diezma el desarrollo social y económico de estas comunidades al interior de la República Dominicana.

3. Topografía de los bateyes Libertad y Cerro Gordo

Los bateyes Libertad y Cerro Gordo se sitúan en la Provincia de Valverde, localizada geográficamente en el Valle Occidental del Cibao, al noroeste del país. Valverde cuenta con tres municipios: Esperanza, Laguna Salada y Mao, siendo este último la cabecera municipal.

La base de la economía de esta zona es la agricultura principalmente el arroz en Esperanza y el guineo en Mao, considerados los principales productores de estos dos cultivos en el país. La población mayoritariamente es rural, aunque el Municipio de Esperanza cuenta con actividad industrial debido a la zona franca que ahí se ubica.

©Universitat de Barcelona

3.1 Batey Libertad

El batey Libertad se sitúa no muy lejos del Municipio de Esperanza y a sólo 45 kilómetros de la ciudad de Santiago sobre la Autopista Duarte. Esta comunidad está conformada mayoritariamente por haitianos y sus descendientes. Dependiendo de la estación del año, el número de la población varía pues la mayoría trabaja en el sector agrícola y según la demanda laboral se desplazan de una región a otra del país, fenómeno conocido localmente como *diáspora bateyana* (Wooding & Moseley-Williams 2004). Aquellos que permanecen todo el año en el batey, laboran en los campos de arroz aledaños, que anteriormente eran dedicados al cultivo de caña. Otros trabajan en la zona franca de Esperanza y algunos ocasionalmente en la construcción.

3.2 Batey Cerro Gordo

El batey Cerro Gordo se localiza aproximadamente a 30 kilómetros de Mao, la cabecera municipal de la Provincia de Valverde, por un camino escarpado lo cual dificulta un poco su acceso. La comunidad de Cerro Gordo está dividida en dos sectores. En un sector viven los trabajadores dominicanos cuyas casas, en su mayoría, están hechas de bloque de concreto y cuentan con los servicios básicos de agua y electricidad, aunque restringidos. El otro sector lo ocupan los inmigrantes haitianos, quienes viven apilados en pequeños cuartos hechos de lámina sin contar con los servicios básicos. La mayoría de ellos trabaja de manera temporal y no reglamentada en la finca bananera que se localiza a unos cuantos pasos.[2] Por lo general, los haitianos son víctimas de marginación y discriminación por parte de sus vecinos dominicanos con quienes comparten el batey.

[2] Durante nuestra investigación de campo, intentamos obtener permiso para entrar en la finca bananera para darnos una idea de las condiciones laborales de los haitianos y platicar con algunos de ellos, pero nos fue negada rotundamente la entrada después de dos intentos.

©Universitat de Barcelona

Dialectologia 12 *(2014), 109-130.*
ISSN: 2013-2247

4. Diseño de investigación y metodología

El presente estudio está basado en una investigación de campo llevada a cabo durante los veranos 2010 y 2011 en la República Dominicana. Los criterios para seleccionar las comunidades bateyanas bajo estudio, Cerro Gordo y Libertad, fueron los siguientes:

- Situación geográfica, relativamente cerca de la ciudad de Santiago
- Socio-históricamente consideradas comunidades azucareras
- Económica, social y políticamente marginadas
- Población mayoritariamente proveniente de Haití y descendientes

La metodología utilizada en el presente estudio es cualitativa, en tanto que no estamos cuantificando sino evaluando, documentando e interpretando aspectos lingüísticos del español hablado en los bateyes Libertad y Cerro Gordo. Considerando lo antedicho, intentaremos hallar respuesta a las siguientes preguntas.

1) ¿Cuáles son los procesos fonológicos que presentan las consonantes líquidas en el kreyñol? ¿Qué diferencias y similitudes guardan con otras variedades afrohispánicas?

2) ¿Qué rasgos lingüísticos de las consonantes líquidas en el kreyñol se pueden atribuir al influjo de lenguas africanas?

3) ¿Cuáles son las causas que permiten la conservación y vitalidad del kréyòl (criollo haitiano) en los bateyes dominicanos?

4) ¿Podría ser considerado el kreyñol una lengua criolla o simplemente un reflejo del resultado de un proceso complejo de estrategias de adquisición de una segunda lengua dentro de un escenario de contacto lingüístico?

Para la recolección de los materiales orales[3] recurrimos a las siguientes técnicas de investigación de campo: a) observación participativa, b) entrevistas, c) grabaciones, d) transcripción y e) notas de campo incluyendo fotografía y video.

[3] El presente estudio está amparado con un permiso de IRB (No. de referencia 101-094R) extendido por la University of Southern Indiana para llevar a cabo de forma ética la presente investigación que involucra sujetos humanos y protege sus derechos.

©Universitat de Barcelona

Los temas discutidos durante las entrevistas fueron: a) orígenes de la comunidad, b) festividades y tradiciones, c) comida y métodos culinarios, d) danza y música, e) tradición oral, f) historias de vida y g) principales actividades de la comunidad.

Un total de 43 informantes participaron en este estudio, 24 mujeres y 19 hombres, cuyas edades oscilan entre los 18 y 83 años de edad como lo muestra la Figura 1.

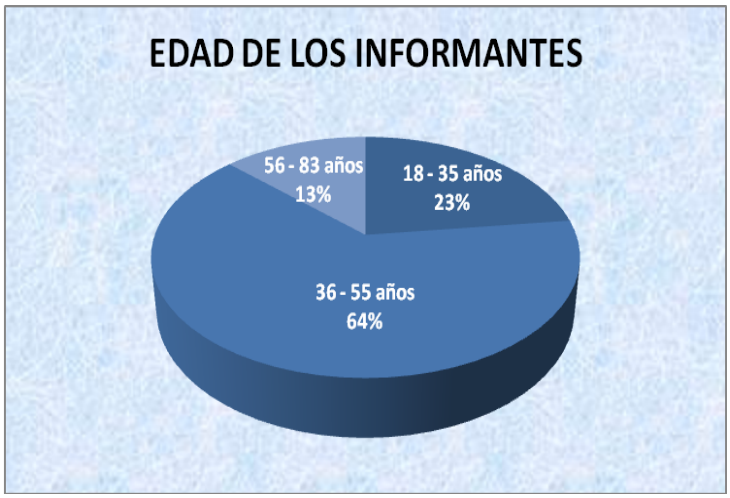


Figura 1. Edad de los informantes

La Figura 1 muestra que el menor porcentaje de participantes en este estudio, 13%, corresponde a los informantes cuyas edades oscilan entre 56 y 83 años; el segundo grupo está constituido por la población más joven, 23%, entre la edad de 18 a 35 años, y el grupo más grande de informantes, 64%, está constituido por personas de edad media entre los 36 y 55 años de edad.

En lo referente a la afiliación étnica de los participantes, la Figura 2 muestra los porcentajes de composición.

©Universitat de Barcelona

Dialectologia 12 *(2014), 109-130.*
ISSN: 2013-2247



Figura 2. Composición étnica de los informantes

En la Figura 2 observamos que el 52% de los participantes son de descendencia haitiana nacidos en la República Dominicana. El segundo grupo, 43%, son nacidos en Haití y la mayoría lleva viviendo más de cinco años en suelo dominicano. Finalmente, el 5% está conformado por dominicanos que están casados con un/a haitiano/a.

Como ya mencionamos, la mayoría de los sujetos, principalmente los hombres, trabaja en el sector agrícola. Las mujeres son amas de casa y eventualmente trabajan en el mercado libre vendiendo frutas, vegetales, carbón, entre otros productos.

5. El kreyñol, una variedad del español afrodominicano

El español dominicano, como cualquier otra modalidad del español, presenta un espectro de variación dialectal a lo largo de todo el país debido a causas de tipo diacrónico, diatópico, diafásico y diastrático; y el español afrodominicano es una variante más. Son varios los investigadores que han escrito sobre esta modalidad: Alba (2004); Toribio (2000, 2001); Benavides (1973, 1985); Deive (1973); de Granda (1986, 1987, 1991); Lorenzino (1993); Pérez Guerra (1999); Lipski (1994a, 2004); Ortiz López (2010); Núñez Cedeño (1982); Megenney (1982, 1990).

Conviene hacer notar que en la República Dominicana el español afrodominicano a su vez, lejos de ser una variedad homogénea, adquiere diversos matices lingüísticos que dependen, por un lado, de la afiliación afrodescendiente de la población y, por otro, de la

©Universitat de Barcelona

zona geográfica. Con esto queremos decir que el español afrodominicano hablado en la Provincia de Samaná, situada al Noreste de la isla, no es la misma variante que se habla entre las comunidades cocolas de las provincias de San Pedro de Macorís y La Romana, asentadas en el Sureste; el cual a su vez difiere del español afrodominicano hablado en la zona fronteriza con Haití conocido bajo el nombre de *rayano* (Ortiz López 2010). De la misma manera, son diferentes las variedades habladas en los suburbios y barrios marginados de las grandes ciudades donde viven un gran número de haitianos y descendientes, sirva de ejemplo el español afrodominicano hablado en San Felipe de Villa Mella, barrio localizado en las afueras de Santo Domingo, al norte de la capital.

El presente estudio limita su objeto de análisis a las consonantes líquidas del español dominicano hablado por haitianos y sus descendientes en dos comunidades bateyanas, Libertad y Cerro Gordo en la región del Cibao. Daremos a esta variante el nombre de *kreyñol* y la definimos como una modalidad afrodominicana producto de la interacción y compenetración bilingüística entre hablantes del criollo haitiano (*kréyòl*) y del español.

6. Estatus sociolingüístico del kreyñol

Con pocas excepciones de hablantes monolingües, en las comunidades bajo estudio, la mayoría es bilingüe; dicho bilingüismo presenta un grado de asimetría a favor del kréyòl,[4] la lengua de uso cotidiano al interior del batey. A decir verdad, el grado de bilingüismo varía de un sujeto a otro dependiendo de algunas variables como la edad de adquisición del español (temprana o tardía), según el nivel de producción y comprensión del español (activo o pasivo) y la manera de adquisición del español (espontanea o dirigida). Sin embargo, cuando un miembro de estas comunidades se dirige a un dominicano o foráneo que no habla el kréyòl, usa el español. Sirva de ejemplo el siguiente fragmento de una de nuestras entrevistas.

[4] Los niños cuando hablan y juegan entre sí lo hacen en kréyòl.

©Universitat de Barcelona

I: ¿Cómo aprendiste el Kréyòl?
F5-33: Poque aquí hay mucho, mucho, mucho, mucho haitiano vive aquí. Mi mamá es haitiano y mi papá, mis hermano, toros.
I: Y en la escuela, ¿les enseñan kréyòl?
F5-33: No aquí no, soro español
I: ¿Y eso no está mal?
F5-33: No
I: ¿Por qué? ¿Se puede perder el Kréyòl?
F5-33: No, no vas a perderlos no
I: ¿En casa loj hablan todos los niños?
F5-33: Sí, toros los niño lo hablan
I: Pero con el tiempo cuando ellos crezcan, ¿no creen que se vaya a perder el kréyòl?
F5-33: No vas a perder no, vas a habrai los dos, kreor y español, los dos junto.
I: ¿Y con qué lengua te sientes más cómoda hablando? ¿Con el español o con el Kréyòl?
F5-33: Estoy bien con too, kon lo dos, poque me gusta habrai español, me gusta habrar kreol; pelo pol el día, yo habrai kreor más que español. Soramente yo utiriza mi español cuando estoy hablando con un dominicano o con otra persona que no sabe habras kreor y después con mis amigas todas habros mi kreor.

Resulta interesante observar que en los bateyes Libertad y Cerro Gordo, el kréyòl se mantiene con una vitalidad sorprendente. Situación que contrasta con otros enclaves afrohispánicos, al interior y fuera de la República Dominicana, en donde la lengua del grupo minoritario ha cedido el terreno a la lengua del grupo dominante, el español.

Surge entonces la pregunta, ¿a qué se debe que el kréyòl se mantiene vivo en las comunidades bateyanas? La respuesta estriba en varias causas extralingüísticas entre ellas: a) al constante flujo de inmigración haitiana que revitaliza no sólo la lengua sino también la cultura al interior de los bateyes, b) al desplazamiento laboral que circula al interior del país, fenómeno al que nos hemos referido más arriba como la *Diáspora bateyana*, c) al proceso de reterritorialización por el que han pasado las comunidades bateyanas, d) a la marginalidad y discriminación social de las que han sido objeto, e) a la fuerte presencia femenina que se encarga del hogar y del cuidado de los niños, y f) al vínculo estrecho que se genera entre lengua e identidad como símbolo de resistencia en las comunidades bateyanas.

©Universitat de Barcelona

7. Procesos fonológicos que afectan a las consonantes líquidas en el Kreyñol

En la dialectología del español caribeño, las consonantes líquidas (la lateral /l/, la vibrante simple /r/ y la vibrante múltiple /r/) se ven afectadas por varios procesos fonológicos, algunos de los cuales se han atribuido al contacto con lenguas africanas durante el periodo colonial y, más recientemente, al contacto con lenguas criollas establecidas en la cuenca caribeña (Lipski 2005). Por lo que no es extraño encontrar algunos de estos procesos fonológicos en el kreyñol vernacular.

7.1. Mutación de las líquidas

El kreyñol exhibe una alta incidencia de mutación de consonantes líquidas, /l/-/r/, no sólo en posición final de sílaba, que es común en el español del Caribe, sino también en posición inicial de sílaba como se puede apreciar en los siguientes ejemplos de las Tablas 1 y 2 respectivamente.

	kreyñol	
/salsa/	[sár.sa]	salsa
/mwer̪te/	[mwél.t̪e]	muerte

Tabla 1. Mutación de líquidas en posición final de sílaba

	kreyñol	
/ kuran̪dero/	[ku.lan.d̪é.lo]	curandero
/espiri̪tu/	[es.pí.li.t̪u]	espíritu
/gwan̪dules/	[gwan.d̪ú. re]	guandules
En grupo consonántico		
/pla̪tano/	[prá.t̪a.no]	plátano
/sangre/	[s:áŋ.gle]	sangre

Tabla 2. Mutación de líquidas posición inicial de sílaba

La mutación de líquidas no es un fenómeno que se circunscriba al Caribe hispano, se ha registrado también en algunas regiones de España (Andalucía, León, Murcia, Cáceres y Badajoz), las Islas Canarias, en varios enclaves afrohispánicos de Colombia, Ecuador,

©Universitat de Barcelona

Venezuela, México (la región de la Costa Chica), en variedades del español vestigial como el brulé (Holloway 1997), el isleño (Lipski 1990), incluyendo el español tradicional de Nuevo México (Bills 1997; Bills & Vigil 1999).

7.2 Vocalización de líquidas

Otro proceso que afecta a los segmentos /l/ y /ɾ/ en posición final de sílaba es su realización como una deslizada, proceso conocido como vocalización de líquidas.

	kreyñol	
/martes/	[máy.t̪e]	martes
/puerko/	[pwéy.ko]	puerco
/enfermo/	[eɱ.fey.mo]	enfermo

Tabla 3. Vocalización de líquidas en posición final de sílaba

No nos sorprende encontrar este fenómeno en el kreyñol ya que, como hemos referido, las comunidades bateyanas bajo estudio están situadas en la región del Cibao y la vocalización de líquidas es una de las características más peculiares del habla popular y rural de esta zona dominicana (Alba 2004, de Granda 1991, Lipski 1994a). Este fenómeno también se ha encontrado en el habla de los jíbaros de Puerto Rico, una población sin antecedentes africanos (Álvarez Nazario 1974, 1990), y en el habla de los negros curros de Cuba (Lipski 1994b). Es importante señalar que aunque Bosch (1978) ha atribuido este fenómeno a la influencia africana, la vocalización de las líquidas tiene su origen en Andalucía, Murcia y las Islas Canarias (Lipski 1994a).

7.3 Asimilación de líquidas

Eventualmente algunos hablantes del kreyñol asimilan la líquida a la consonante que le sigue produciendo una geminación consonántica. Este fenómeno se ha reportado también en Cuba (Figueroa Arencibia & Orduy 2003), Puerto Rico (Hammond 2001) y en otras variedades afro-hispánicas.

©Universitat de Barcelona

	kreyñol	
/karne/	[kan.ne]	carne
/serd̪o/	[séð̪.ð̪o]	cerdo
/t̪rifulka/	[tri.fuk.ka]	trifulca

Tabla 4. Asimilación de líquidas en posición final de sílaba

7.4. Elisión de líquidas

En el kreyñol, las consonantes líquidas /l/ y /ɾ/ eventualmente tienden a elidirse en posición final de sílaba.

	kreyñol	
/prosesarla/	[pro.se.sá.la]	procesarla
/el#almibar/	[la.mí.βa]	el almíbar

Tabla 5. Elisión de líquidas en posición final de sílaba

Este fenómeno se debe al desgaste consonántico tan marcado que se da en el español dominicano, y en general del Caribe, especialmente en el habla rural y popular.

7.5 Rotacismo de /d̪/ prevocálica

El cambio de /d̪/ a [ɾ] en posición prevocálica es muy común en muchas variedades del español y el kreyñol también lo exhibe como se aprecia en los siguientes ejemplos.

	kreyñol	
/t̪od̪abya/	[t̪o.ɾa.βí.a]	todavía
/t̪od̪os/	[t̪o.ɾos]	todos

Tabla 6. Rotacismo de /d̪/ en posición prevocálica

En la Península Ibérica, el rotacismo de la oclusiva dental sonora /d̪/ en posición prevocálica se ha registrado en algunas muestras del pidgin afroportugués y afrohispánico de los siglos XV al XVIII (Lipski 1994b, 2005). En la actualidad, este fenómeno se ha encontrado también en varios enclaves afrohispánicos al interior y fuera de la República

©Universitat de Barcelona

Dominicana como en San Felipe de Villa Mella (Megenney 1982; Núñez Cedeño 1982; Lipski 2004), Venezuela (Megenney 1989, 1999); Perú (Lipski 1994b); la región del Chocó en Colombia (de Granda 1977), Guinea Ecuatorial (Lipski 1986a), en el español africanizado del Río de la Plata (Lipski 1998) y en el español *costeño* de la Región de la Costa Chica de México (Rosas Mayén 2007, 2009).

7.6 La realización de la vibrante simple /ɾ/ como [d̪]/[ð̪] en posición prevocálica

El proceso inverso al rotacismo de /d̪/, es decir la realización de la vibrante simple /ɾ/ como [d̪]/[ð̪], es un fenómeno poco común en la dialectología afrohispánica. Al parecer sólo se ha registrado en Panamá (Lipski 1986b), en la región del Chocó en Colombia (de Granda 1977), entre las comunidades afroperuanas de la zona de Chincha (Cuba 1996) y en el habla *loanga* de las comunidades afrovenezolanas de Barlovento (Lipski 2007, Megenney 1999). El presente estudio registra casos de oclusión de /ɾ/, sirvan como ejemplo los siguientes:

	kreyñol	
/muryeron/	[mu.ð̪yé.ð̪oŋ	murieron
/basurero/	[ba.su.ð̪é.ð̪o]	basurero
/muryo/	[mu.ð̪yó]	murió
/binyeron/	[bi.nyé.ð̪oŋ]	vinieron

Tabla 7. Oclusión de /ɾ/

Lipski vincula la oclusión de la /ɾ/ con el kikongo y otras lenguas de la cuenca del Congo, en sus palabras:

> Por otro lado, existía hasta hace muy poco, y existe aún en algunas comunidades afrohispánicas aisladas, la realización de /d/ prevocálica como [ɾ]. En el kikongo y las lenguas vecinas, la /ɾ/ de los préstamos europeos se realiza como [d], sobre todo ante [i], como *María* > *Madía*. De ahí un proceso analógico puede haber extendido la transformación a otros contextos prevocálicos (Lipski 2007: 107).

©Universitat de Barcelona

Los ejemplos de la Tabla 7 muestran que la oclusión de /ɾ/ en Kreyñol no sólo ocurre ante [i] sino también ante las vocales medias [e] y [o], lo cual corrobora la hipótesis de Lipski. Por lo tanto concluyo, junto con Lipski (2007) y Megenney (1999), que la realización de la vibrante simple como [d̪]/[ð̪] en posición prevocálica es de herencia subsahariana, particularmente bantú. Esto indica que muy posiblemente estamos ante la presencia de un auténtico remanente afrohispánico del habla bozal. Más aún, el hecho de haber encontrado este fenómeno entre hablantes bilingües de kréyòl-español, indica que las estrategias de adquisición del español como segunda lengua por parte de los haitianos son quizá similares a las que presentaban los esclavos recién traídos de África (negros bozales) durante la Colonia.

7.7 Pre-desarticulación de la vibrante múltiple

Una característica muy particular de la pronunciación de la vibrante múltiple /r/ en el kreyñol es su gesto pre-desarticulado percibido como una ligera aspiración antes de pronunciar /r/, sirvan de muestra los siguientes ejemplos:

Posición inicial de palabra		
	kreyñol	
/remar/	[ʰre.má]	remar
/ropa/	[ʰró.pa]	ropa
/republika/	[ʰre.pú.bli.ka]	república
Posición intervocálica		
	kreyñol	
/gi̪tara/	[gi.tá. ʰra]	gitarra
/baro/	[bá.ʰro]	barro
/sero/	[sé.ʰro]	cerro

Tabla 8. Pre-desarticulación de la vibrante múltiple /r/

No nos sorprende encontrar en el kreyñol una nueva realización de la vibrante múltiple puesto que /r/ es quizá el fonema que exhibe más variación alofónica en la dialectología del español. Entre algunos de sus múltiples alófonos cabe citar la ápico-alveolar vibrante asibilada sonora [ř], la ápico-alveolar vibrante asibilada sorda [r̝̊], la post-

©Universitat de Barcelona

dorsal fricativa sorda [χ], la uvular vibrante sonora [ʀ], la uvular vibrante sorda [ř] entre otros. Las realizaciones posteriores de la vibrante múltiple ([χ], [ʀ], [ř]) sólo se han registrado en algunas regiones de Puerto Rico, al respecto Hammond comenta:

> This posterior phonetic realization of /r/ has been subject of a large amount of published research that has attempted to show that this phonological innovation is due to a substratal influence. One potential source of a possible substratal influence has been attributed to one or more of the sub-Saharan languages of the African slaves brought to Puerto Rico to work in the sugar cane industry during the Colonial Period; another potential substratal influence discussed for the posteriorization of /r/ is one of the indigenous languages of the Caribbean area (Hammond 2001: 378).

Es posible que la pre-desarticulación de la vibrante múltiple [ʰr] que encontramos en el kreyñol sea un ligero intento de articular la vibrante múltiple /r/ en la parte posterior de la cavidad bucal debido a la influencia del criollo haitiano. Sin embargo, esto es una mera especulación y más investigación se necesita al respecto.[5]

8. Conclusiones generales

Para abordar nuestras conclusiones voy a retomar las preguntas de la presente investigación establecidas en la sección 4 de este estudio para discutirlas brevemente a continuación.

¿Cuáles son los procesos fonológicos que presentan las consonantes líquidas en el kreyñol? ¿Qué diferencias y similitudes guardan con otras variedades afrohispánicas?

Los procesos fonológicos que afectan a las consonantes líquidas en el kreyñol son: mutación de (/l/-/ɾ/), vocalización, asimilación, elisión, mutación de (/ɾ/-/d̪/), pre-desarticulación de la vibrante múltiple /r/. Como pudimos observar, algunos de estos procesos se han documentado no sólo en el habla de otros enclaves afrohispánicos de las

[5] Esta realización de la vibrante múltiple [ʰr], eventualmente también la percibí en la zona fronteriza de Dajabón y en algunos hablantes de la ciudad de Santiago de los Caballeros; fuera de estas áreas no la escuché.

©Universitat de Barcelona

Américas, sino también en otras regiones del mundo hispano donde no se registra presencia africana pero que son consideradas variedades radicales del español.

¿Qué rasgos lingüísticos de las consonantes líquidas en el kreyñol se pueden atribuir al influjo de lenguas africanas?

Entre las características que presentan las consonantes líquidas en el kreyñol, destaca la mutación de /ɾ/-/d̠/ (§ 7.5 y 7.6), presumiblemente un remanente lingüístico del kikongo y otras lenguas del Congo. Este fenómeno, como se observó, sólo se ha registrado en cuatro enclaves afro-hispánicos de las Américas (Panamá, Colombia, Perú y Venezuela).

Aledaño a la nivelación de /ɾ/-/d̠/, otro aspecto que llama la atención en el habla de los bateyes estudiados es la pre-desarticulación de la vibrante múltiple [^{h}r], un fenómeno probablemente debido a la influencia del criollo haitiano.

¿Cuáles son las causas que permiten la conservación y vitalidad del criollo haitiano (kréyòl) en los bateyes dominicanos?

Entre las causas que contribuyen a que el kréyòl se mantenga como la lengua cotidiana en los bateyes cabe destacar: el constante flujo de inmigración haitiana, el movimiento agrícola al interior de la República Dominicana referido como la *Diáspora bateyana*, el proceso de reterritorialización por el que han pasado la comunidades haitianas, la marginalidad y discriminación social de las que han sido objeto estas comunidades, la fuerte presencia femenina que predomina en los bateyes y a la mantención del criollo haitiano como símbolo de resistencia e identidad.

Al respecto, como se vio en la sección 2, en el transcurso de la historia el término batey además de sufrir expansión semántica también sufre una transformación espacio-cultural en donde la identidad haitiana se afianza y se conserva a partir de símbolos identitarios que no sólo se circunscriben al uso del kréyòl y a la práctica de la religión vudú, sino que abarca otros aspectos culturales de las comunidades bateyanas como son su música, su cocina, sus tradiciones, entre otras manifestaciones culturales, las cuales encontramos presentes en el léxico cotidiano de los habitantes de los bateyes Libertad y Cerro Gordo, y por extrapolación de cualquier comunidad bateyana dominicana donde residan haitianos y sus descendientes.

©Universitat de Barcelona

¿Podría ser considerado el kreyñol una lengua criolla o simplemente un reflejo del resultado de un proceso complejo de estrategias de adquisición de una segunda lengua dentro de un escenario de contacto lingüístico?

A pesar de que el kreyñol se desarrolla en un escenario de contacto lingüístico no presenta características de un sistema reestructurado e independiente, es decir de una lengua criolla. Por el contrario, el kreyñol por ser producto de la interacción y compenetración bilingüística entre hablantes de criollo haitiano y español, es una modalidad más del español afrodominicano con características lingüísticas muy similares a las de otros dialectos afrohispánicos. Algunas de estas características, como vimos, también se registran en la adquisición parcial del español. Lo cual indica que las estrategias de adquisición del español como segunda lengua por parte de los haitianos en las comunidades bateyanas estudiadas quizá no difieran mucho de aquellas que presentaban los negros bozales durante la Colonia.

Bibliografía

ALBA, Orlando (2004) "Cómo hablamos los dominicanos. Un enfoque sociolingüístico", Santo Domingo: Grupo León Jimenes [último acceso: marzo 17, 2012, [http://www.glj.com.do/home.php/biblioteca_virtual/como_hablamos_los_dominicanos].

ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2007) "Notas sobre la presencia de voces de origen amerindi en el Diccionario Panhispánico de Dudas", Universitat de València [último acceso: marzo 17, 2012, [http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/29/95/04aleza.pdf].

ÁLVAREZ NAZARIO, Manuel (1974) *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico*, San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña.

ÁLVAREZ NAZARIO, Manuel (1990) *El habla campesina del país: orígenes y desarrollo del español en Puerto Rico,* Río Piedras: Editorial de la Universidad de Puerto Rico.

ANDÚJAR, Carlos (2007) *La presencia negra en Santo Domingo. Un enfoque etnohistórico,* Santo Domingo: Editorial Letra Gráfica.

BENAVIDES, Celso (1973) "Orígenes históricos del habla de Samaná. Aproximación sociolingüística", *Español Actual*, 25, 14-18.

BENAVIDES, Celso (1985) "El dialecto español de Samaná", *Anuario de la Academia de Ciencias de la República Dominicana*, 9, 297-342.

©Universitat de Barcelona

BILLS, Garland D. (1997) "New Mexican Spanish: Demise of the earliest European variety in the United States", *American Speech*, 72, 2,154-171.

BILLS, Garland D. & Neddy A. VIGIL (1999) "Ashes to ashes: The historical basis for dialect variation in New Mexican Spanish", *Romance Philology*, 53, 43-67.

BOSH, Juan (1978) *Composición social dominicana,* Santo Domingo: Editorial Alfa y Omega.

CUBA, María del Carmen (1996) *El castellano hablado en Chincha,* Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

DEIVE, Carlos Esteban (1973) "Glosario de afronegrismos en la toponimia y español hablado en Santo Domingo", *Boletín del Museo del Hombre Dominicano,* 5, 17-42.

ENRÍQUEZ UREÑA, Pedro (1940) *El Español en Santo Domingo*, Buenos Aires: Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana.

FIGUEROA ARENCIBIA, Vicente Jesús & Pierre Jean ORDUY (2003) "Contacto lingüístico español-kreyol en una comunidad cubano-haitiana de Santiago de Cuba", *Hispanista*, 4.13. March 17, 2012. [http://www.hispanista.com.br/revista/artigo114esp.htm].

GLISSANT, Édouard (2002) *Introducción a una poética de lo diverso*, Barcelona: Editorial Planeta.

GRANDA, Germán de (1977) *Estudios sobre un área dialectal hispanoamericana de población negra: las tierras bajas occidentales de Colombia,* Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

GRANDA, Germán de (1986) "Sobre dialectología e historia lingüística dominicanas", *Anuario de Lingüística,* 2, 57-76.

GRANDA, Germán de (1987) "Dos rasgos dialectales del español dominicano en el siglo XVIII", *Lingüística Española Actual,* 9, 235-241.

GRANDA, Germán de (1991) "Rexamen de un problema de la dialectología del Caribe hispánico: el origen de la "vocalización cibaeña" en su contexto antillano", *Nueva Revista de Filología Hispánica,* 39, 771-789.

HAMMOND, Robert M. (2001) *The sounds of Spanish: Analysis and application (with special reference to American English)*, Somerville, MA: Cascadilla Press.

HERNÁNDEZ, Esther (1996) *Vocabulario en lengua castellana y mexicana de Fray Alonso de Molina. Biblioteca de Filología Hispánica,* Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

HOLLOWAY, Charles E. (1997) *Dialect Death: The case of Brule Spanish*, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

LIPSKI, John (1986a) "A test case of the Afro-Hispanic connection: Final /s/ in Equatorial Guinea", *Lingua,* 68, 357-370.

LIPSKI, John (1986b) "El lenguaje de los negros congos de Panamá", *Lexis,*10, 53-76.

©Universitat de Barcelona

LIPSKI, John (1990) *The Language of the Isleños. Vestigial Spanish in Louisiana,* Baton Rouge: Louisiana State University Press.

LIPSKI, John (1994a) *Latin American Spanish.* New York: Longman.

LIPSKI, John (1994b) "El español afroperuano: eslabón entre África y América", *Anuario de Lingüística Hispánica,* 10, 179-216.

LIPSKI, John (1998) "Panorama del lenguaje afrorrioplatense: vías de evolución fonética", *Anuario de Lingüística Hispánica,* 14, 281-315.

LIPSKI, John (2004) "Nuevas perspectivas sobre el español afrodominicano", in Sergio Valdés Bernal (ed.), *Pensamiento lingüístico sobre el Caribe insular hispánico*, Santo Domingo: Publicaciones de la Academia de Ciencias de la República Dominicana, 505-552.

LIPSKI, John (2005) *A history of Afro-Hispanic language. Five centuries, five continents,* Cambridge: Cambridge University Press.

LIPSKI, John (2007) "El cambio /r/ > [d] en el habla afrohispánica: ¿Un rasgo fonético "congo"?, *Boletín de Lingüística*, XIX, 27, Enero-Junio, 94-114.

LORENZINO, Gerardo (1993) "Algunos rasgos semicriollos en el español popular dominicano", *Anuario de Lingüística Hispánica,* 9, 111-126.

MEGENNEY, William (1982) "Elementos subsaháricos en el español dominicano", in Orlando Alba (ed.), *El Español del Caribe*, Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra, 183-201.

MEGENNEY, William (1989) "Black rural speech in Venezuela, *Neophilologus*, 73, 52-61.

MEGENNEY, William (1990) *África en Santo Domingo: Su herencia lingüística*, Santo Domingo: Editorial Tiempo.

MEGENNEY, William (1999) *Aspectos del lenguaje afronegroide en Venezuela*, Frankfurt am Main: Vervuert.

NÚÑEZ CEDEÑO, Rafael (1982) "El español de Villa Mella: en desafío a las teorías fonológicas modernas", in Orlando Alba (ed.), *El Español del Caribe,* Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra, 221-236.

ORTIZ LÓPEZ, Luis A (2010) *El español y el criollo haitiano: contacto lingüístico y adquisición de segunda lengua,* Madrid: Iberoamericana.

PÉREZ GUERRA, Irene (1999) "Contacto lingüístico dominico-haitiano en República Dominicana: datos para su estudio", in Luis A. Ortiz López (ed.), *El Caribe Hispánico: Perspectivas Lingüísticas Actuales,* Madrid: Iberoamericana, 317-331.

PLATERO FERNÁNDEZ, Carlos (1992) *Los apellidos en Canarias: Españoles y Castellanizados*, Las Palmas de Gran Canaria: Heráldica.

©Universitat de Barcelona

ROSAS MAYÉN, Norma (2007) "Afro-Hispanic Linguistic Remnants in Mexico: The case of the Costa Chica Region of Oaxaca", Diss. Purdue University.

ROSAS MAYÉN, Norma (2009) "Costeño, an Afro-Hispanic Variety on the Brink of Extinction Spoken in the Costa Chica Region of Oaxaca in Mexico", *Publication of the Afro-Latin/American Research Association,* 13, 88-101.

TORIBIO, Almeida Jacqueline (2000) "Nosotros somos dominicanos: Language and Self-Definition among Dominicans", in Ana Roca (ed.), *Research on Spanish in the U.S.*, Sommerville, MA: Cascadilla Press, 252-270.

TORIBIO, Almeida Jacqueline (2001) "Language variation and the linguistic enactment of identity among Dominicans", *Linguistics: An Interdisciplinary Journal of the Language Sciences,* 38, 1133-1159.

WOODING, Bridget & Richard MOSELEY-WILLIAMS (2004) *Inmigrantes haitianos y dominicanos de ascendencia haitiana en la República Dominicana,* Santo Domingo: Cooperación Internacional para el Desarrollo y el Servicio Jesuita a Refugiados y Migrantes [http://www.progressio.org.uk/sites/default/files/Inmigrantes%20haitianos.pdf].

©Universitat de Barcelona